

Foto: PD via Pixabay

11 / 2017

Tunnel dal Gottard – Fraud da chatscha – Bielorrussia – Paraulas e ditgas – Francesc d'Assisi – Perscrutar las aclas – Tgirallas – Elmar Deflorin – Tirol dal Sid ed Istria 1945 – Scolasts da skis





Doris Leuthard, il president franzos Hollande, Johann Schneider-Ammann, la chanceliera tudesta Angela Merkel ed Ueli Maurer, (davant da sanestra); Simonetta Sommaruga, il president dal cusselg dals chantuns Raphael Comte, il primminister dal Principadi dal Liechtenstein Adrian Hasler, Guy Parmelin, Didier Burkhalter, il chancelier da l'Australia Christian Kern, il primminister da l'Italia Matteo Renzi, Christa Markwalder, presidenta dal cusselg naziunal e Walter Thurnherr, chancelier federal (davos da sanestra) han prendi part da las festivitads da l'avvertura dal Gottard.

FOTOS KEYSTONE



Ils scolars d'ina scola primara che han da-stgà far sco emprims in viadi tras il tunnel da 57 km lunghezza.



La cusselgiera federala Doris Leuthard ha tegni ses pled d'avvertura al portal dal sid dal Gottard.

# Festa cun irradiaziun internaziunala

Festa d'inauguraziun dal nov tunnel da basa da viafier al Gottard

DA MARTIN CABALZAR, ERSTFELD

**Ier ha gì lieu ad Erstfeld (UR) e Pollegio (TI) parallelmain l'inauguraziun festiva dal nov tunnel da basa dal Gottard. Las allocuziuns da festa dals magistrats federales Johann Schneider-Ammann e Doris Leuthard èn vegnidas accumpagnadas ed enrigidas cun in vast program cultural e culinari e quai tant en il nord sco en il sid dal portal.** Envidà a la festa d'inauguraziun ha la confederaziun radund 1100 giasts notabels. Tranter quels il cusselg federal en corpore, tut ils 246 parlamentaris federales ed ils representants da las regenzas chantunales. Tranter ils giasts illustres sa chattavan dentant er ils presidents da stadi e da regenza sco er ils ministers da traffic dals pajais vischins, representants dal timun da la Uniu europeica sco era da las regiuns alpinas. Da la partida eran dentant era representants da l'economia, dal traffic public, da la branscha da contrucciun, da patrums e lavorers etc. Plinavant han radund 300 schurnalists da la Svizra e da l'exterior assistì a las festivitads.

## Emprim viadi tras il tunnel nov

Il punct culminont è s'entelli stà il viadi inaugural cun il tren tras il nov tunnel. Per transitar il tunnel da 57 kilometers che ha custà var 13 miliardas ha il tren normalmain radund 20 minutus. En represchentanza dal pievel svizzer han ultral dials giasts ed envidads era 1000 personas privatas e duas classas da scola gì la favur d'accumpagnar l'emprim viadi dal tren tras il nov tunnel. Ils participants èn vegnidas eruids tras traer la sort tranter berg main che 160 000 interessents. Sonda e dumengia ha alura l'entira populaziun la pussaivladad da visitar e transitar il nov tunnel. Las festivitads d'inauguraziun vegnan a custar sco quai ch'ils organisators han tradì radund nov milliuns, da quels vegn radund in milliun curclà cun entradas da sponsoring.

## Da mitus e miniers

Ils plazs da festa sa chattan ad Ersfeld (Rynächt) e Pollegio (Biasca) en la vischianza dals portals dal tunnel. Sut la reschia da Volker Hesse è vegni inscenà in veritabel spectachel cultural cun radund 600 artists, sautunzs, musicistas e musicists, chantaduras e chantadurs. Els han

laschè reviver il mund dals mitus e dals miniers e mess quels en il context cun il project dal tschientaner. En quest gieu giogan las forzas da la natira ina rolla centrala. Spierts dal culm, diavels e demunis èn stads ils protagonistis principals da questa inscenaziun spectaculara. Tematisada è dentant era vegnida la lavour savens difficulta, stentusa e privlusa dals miniers. En la scena finala èn artists internaziunalsuriunds da Chile s'inscuntrads cun acturs laics o da la regiun dal Gottard. Da cuminanza han els realisà in «program nonverbal» che dat spazi a la fantasia. Tut tenor il motto: Il sid s'avischina al nord.

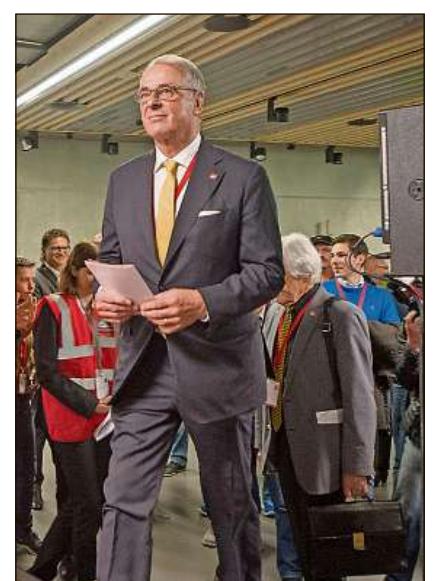
## Renzo Simoni ed Andreas Meyer èn satisfatgs

Cun il di d'inauguraziun ha er il chef da construcziun dad AlpTransit Gottard SA Renzo Simoni (ch'abitescha a Glion) pu'di surdar las clavs al chef da las Viasfers federales Andreas Meyer. El dastga far quai cun buna cunsienza suenter ch'il manaschi da test da betg main che 100 000 kilometers n'haja betg chaschunà pli gronds disturbis. Fin ils 11 da december cur ch'il nov urari va en vigur e la viafier vegn a cursar tenor urari normal

hajan ins anc temp da meglierar intginas piculezzas, ha constatà Meyer.

Las Viasfers federales sajan loschas d'astgar prender en funcziun il pli lung tunnel dal mund che mainia personas e rauba dal sid al nord ed il cuntrari. «Las colliaziuns vegnan pli spertas, pli frequentas e pli confortablas, ha ditg Meyer a La Quotidiana. Tut en tut quinta Meyer cun in redublament da las frequenzas da personas dad oz 9000 sin radund 15 000 personas a di. Per pudiar transportar ils passagiers supplementars vegnan las VFF er a metter a disposiziun nov material rullant fitg confortabel.

Per il traffic da rauba porta il nov tunnel dapli capacitat, colliaziuns pli spertas ed ina fidadidad augmentada. Per la clientella da VR Cargo possian ins metter a disposiziun per schliar ils problems logistics soluziuns efficientas, favuraivlas a l'ambient, senza staups e colonnas. Meyer è persvadì ch'il nov tunnel dal Gottard ensenem cun il tunnel da basa dal Ceneri ed il corridor da quatter meters meglieschian considerablament la competitividat per il transport da vitgira da la viafier envers la via.



Anterior cusselgier federal e «bab da la Neat», Adolf Ogi, a chaschun da l'avvertura uffiziala dal project tschientenar da la Svizra.



Era produziuns da teater ed autres shows n'hàn betg mancà a l'avvertura dalla transversala da las Alps.



Il tren d'avvertura en direcziun da Lucerna.



Il president dal cusselg federal Johann Schneider-Ammann ha avrà il nov tunnel.

# Chatschadur perda il process pertutgant in quint da 261 francs

Il tribunal federal n'enconuscha nagina remischun cun il chatschadur culpant

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

**■ In chatschadur grischun perda avant dretgira a Losanna e sto uss betg mo pajar il quint per il tschierv scumandà, mabain era custs da dretgira in toc pli auts. Il tribunal federal n'ha già nagina chapientscha per ses arguments.** Il settember 2013 sajetta il chatschadur ina vatga-tschierv bletscha. Il chantun obligescha sina-quai il culpant da cumprar giu la vatga per in pretsch da 9.50 francs il kilo, per ina summa totala da 551 francs. Il chatschadur ha era da pajar ina multa da 150 francs. Lezza paja el immediat e senza reclamaziuns. Per la charn tscharva paja el dentant be tschintg francs il kilo ed en tut 290 francs.

Sinquai tschenta il chantun anc ina giada in quint da 261 francs per il rest da la summa. Il chatschadur recloma a la dretgira administrativa grischuna che refusa il novembre 2015 il recurs. Suenter recurrea il chatschadur a Losanna.

## 9.50 francs il kilo saja damemia

Il recurs saja evidentamain nungiustifigà, scriva il tribunal federal. Tenor la lescha da chatscha grischuna dal 1989 tutgia in animal ch'è vegni sajettà scumandadamain al chantun. Il chatschadur culpabel po vegnir oblige da cumprar giu l'animal per in pretsch che la regenza fixescha. Il 2013 ha la regenza fixà il pretsch sin 9.50 francs il kilo.

Avant il tribunal federal fa il chatschadur valair ch'i na dettia nagina basa legala suffizienta: Il pretsch na saja fixà en nagina lescha. El contesta cunzunt l'autezza dal pretsch, dentant betg l'obligaziun sco tala da cumprar giu l'animal.

La dretgira administrativa grischuna aveva renfatschà al chatschadur in sa cuntegnair contradictoric: El haja numnadamax l'emprim suittascrit il formular per cumprar giu la charn tar il guardiaselvaschina.

## Ina lescha per fixar il pretsch?

Per taglias e taxas publicas dovrà adina ina basa legala suffizienta. Quest principi da legalitad na valia dentant betg en quest cas, argumentescha la dretgira administrativa grischuna. Il pretsch per la charn na saja numnadamax nagina taxa publica, damai ch'el corrispondia al pretsch da la fiera. Plinavant stettia quai liber al chatschadur da vender vinavant la charn, uschia ch'el avess strusch custs.

«Mo sche l'obligaziun da prender giu l'animal surpassa per lunsch or il pretsch da fiera avess l'obligaziun dal chatschadur in caracter penal u fiscal», argumentescha la dretgira administrativa.

Cun in pretsch da fiera na proseguian ins betg ina finamira fiscale. E l'aspect penal – da punir il chatschadur culpant – saja gea già cumplì en la multa.

## Betg cumparegliabel cun chatscha speziala

Il tribunal federal suonda la dretgira chantunala e constatescha enpli ch'il chatschadur n'explitgeschia betg a moda sustanziada pertge ch'il pretsch da 9.50 francs na corrispondia betg ad in pretsch da fiera. Ed anc sch'i sa tractass tar quest pretsch propri d'ina taxa pubblica na fiss il principi da legalitad betg violà. La constituziun prescrivia che taglias e taxas stoppian vegnir circumsrittas – tgi sto pajar e quant èsi da pajar – en ina lescha.

Ma las pretensiuns apparteggient ina basa legala sajan main severas sch'in pretsch sa laschia eruir tenor il principi da cuvrir ils custs u il principi d'equivalenza. «Gliez è qua il cas», scriva il tribunal federal. Sch'il chantun dettia giu la charn tenor il pretsch da fiera cuvria quai be ils custs. E cun in pretsch da fiera na paja il chatschadur betg dapli che quai ch'el profiteschia sez uschia che l'equivalenza saja era dada.

Autras cumparegliaziuns dal recurrent cun il dretg da concessiuns e cun la chatscha speziala na lascha il tribunal federal betg valair. Las reglas durant la chatscha speziala pertugian animals lubids e betg sco en quest cas in animal scumandà.

Il chatschadur sto uss – sper ils 261 francs per il rest dal quint – anc rembursar custs da dretgira da 1200 francs.

**Sentenza 2C\_59/2016 dals 13 da settember, pubbliqà ils 28 da settember.**

# La Bielorussia ier, oz... e damaun?

Ertavla da la Lituania medievala e l'umanissem polac

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**Dapi onns, mintga stad, envida la Surselva uffants da l'intschess bieloruss ruinà da Tscherenobil (1986) a far vacanzas tar nus. Pir uschia è quel pajais da l'Europa da l'est, cun 207 595 km<sup>2</sup> e strusch 10 millions olmas, vegni enconuschent a plis en Grischun. Sia independenza cun la fin da l'Uniu sovietica (US) 1990–1991 ha surprais blers. Cun l'adesiun da la Lettonia, Lituania e Pologna a l'Uniu europeica en matg 2004 vegn questa limitrofa da Bielorussia.** Il num dal pajais, dal russ «bielo» («alv»), surmaina a crair che lez saja atgnamain ina part da Russia e ses linguatg, il bieloruss, in dialect da la vierva da Putin. Quai na constat tuttina betg. Igl è cler ch'il num indigen da Bielorussia, «Belarus», na po derivar dal num russ da Russia, «Rossija». Ma tut dus han la ragisch cuminaivla «Rus», num medieval da l'intschess slav da l'est avant l'invasiun mongolica da 1238–1241. Il Rus cumpigliava la Bielorussia, l'Ucraina dal nordvest ed ina part relativamente pitschna da la Russia d'oz, cun Moscva (menziuniada l'emprim 1147), fin al Golf da Finlanda ed a la funtauna dal Don. L'atgnadad da Bielorussia resulta da tschientaners d'in passà cuminaivel cun la Lituania e Pologna. Lezza istorgia fascinanta sa distinguia pia zunt da quella che nus enconuschain per l'Europa mesauna e dal vest. L'atun 2002 è cumpari in «manual» monumental (1) che tracta manidlamain il passà da Bielorussia. «Monika Bankowski-Züllig (Turit), senza dubi la meglra experta areguard la Bielorussia, sia lingua e cultura en l'intschess germanofon, ha tigrà la naschientscha dal cedesch, da l'entschatta ennà, en moda abla e critica» (p. 9). Legend quel cedeschun, emprend'ins fitg bler era davart ils pajais limtrofs, cunzunt la Lituania, Pologna e l'Ucraina. A medem temp vegni cler che la dominaziun russa en lez vast in-tschess, da la fin dal 18avel secul a la fin dal 20avel, ha supprimì sias culturas multifarfas e che las consequenzas mettan en dumonda la survivenza naziunala da la Bielorussia en il 21avel. Ses linguatg vegn scrit cun l'alfabet cirilic; en las lingias suandantas èn ils numas da ci-tads bielorussas transcrits en grafia rumanitscha tenor lur pronunzia bielorussa. Las citads polaccas èn numnadas en lur linguatg, scrit cun l'alfabet latin.

## Vers in stadi multinaziunal

Il Rus è naschi enturn la ruta fluviala che colliava Constantinopel, sur il Mar nair, cun il Mar baltic e la Svezia, patria dals emprims prinzi da l'intschess en il 10avel tschientaner. Da Constantinopel ha il Rus surpiglià il cristianissem oriental. In dals flums da lezza rait, la Dvina, nascha en Russia, traversa il Nord da la Bielorussia, cun la citad da Polazc, ed entra en Lettonia, nua ch'ella vegn numnada «Daugava»; là currla tras la chapitala Riga e sbucca en il Mar baltic. Ma en la resistenza dals Bieloruss, cristians ortodoxs, e dals Lituans, anc pa-jaus, encounter ils Mongols ha la citad bielorussa da Navahrudac sa verifitgada gis grazia a sia situaziun, sin in crest giud via, lunsch davent dals flums navigabels. 1245 ha il prinzi lituan Min-daugas († 1263) tschentà sia residenza a Navahrudac; lur ha'l conquistà la Lituania. «Navahrudac ha sa cumprovà sco coc dal principadi da Lituania che sa fumava cun regiuns lituanas e bielorussas» (Pawel Lojka, pp. 81–82). Ses prinzi pajau Gediminas (1257–1341) ha fixà sia residenza 1323 a Vilnius, oz puspè chapitala da Lituania. Per lur chanzlia han ils regents dal 14avel secul tschernì in linguatg da standard ch'aveva già sa cumprovà, numnadament il bieloruss, duvrà spezialmain en el center commercial da Polazc. Ins ha perscrutà

la vierva dals documents scrits là tranter 1264 e 1595: «Da l'entschatta ennà èni scrits per bieloruss» (p. 439). La vieuta decisiva da l'istorgia lituana e bieloruss è vegnida cun prinzi Jogaila (1348–1434), biadi da Gediminas. 1385 ha Jogaila fatg in patg d'union cun regina Jadwiga da Pologna († 1399). En la chapitala da lez pajais, Kraków, èl vegn battegià ils 15 da favrer 1386, ha maridà Jadwiga ils 18 ed è vegnì curunà retg da Pologna en mars. «L'uniun da Lituania [cun la Bielorussia, G. S.-C.] e Pologna, pli che mo in'uniun personala, ha durà quatter seculs. Per la Lituania significava l'integrazion definitiva en il mund cultural da l'Occident. La Pologna è vegnida ina pussanza europeica» (2). L'entschatta da l'uniun n're betg stada simpla. Pir cun ina guerra civila 1432–1436 ha la noblezza ortodoxa obtegnì l'egalitat economica cun la catolica. Retg Casimir (1427–1492) ha «relaschà 1468 l'emprim cedesch da leschas ('Subednik'); quest vala sco l'emprim codificaziun dal dretg en Bielorussia» (Lojka, p. 87).

## Il temp d'aur

Il slavist englais Jim Dingley releva per il 15avel tschientaner ch'ins n'haja betg duvrà il bieloruss da standard be en l'ad-ministratzion, mabain era per «traduc-zions, cronicas e texts religius» (p. 440). 1517–1519 ha Francisc Scarina da Polazc (1490?–1551?) «stampà en Tschechia ina translaziun da la Bibla en il slav da standard da la Baselgia orientala, ma cun influenzas linguisticas bielorussas e tschecas» (Stefan Rohdewald, p. 304). Dingley: «La culminaziun dal diever administrativ dal bieloruss chatt'ins en las trais redacziuns da la constituzion lituana (1529 e 1566 scritta a maun, 1588 stampada) (...). Fitg relevanta per il status dal linguatg è la prescripzion suan-danta (...): 'Il nuder duai scriver tuttas brevs e citaziuns per bieloruss, cun bu-stabs e pleds bieloruss, e betg en in auter linguatg ed en auters pleds'» (p. 442). L'istoricher bieloruss Henads Sahanovitsch punctuescha: «Cun la stipulaziun ch'ins duaia condemnar a mort senza resguardar il status social, l'artitgel davart la toleranza religiosa, la regulaziun dal diever da las resursas naturalas e blers auters detags, è la constituzion dal prin-cipadi da Lituania ina da las codifica-zions dal dretg las pli remartgablas da la legislaioni e da la cultura giuridica en l'Europa (...). Lezza constituzion è re-stada en vigor fin a la scumparsa dal principadi» (pp. 98–99). A la constituzion han ins agiunt versiuns latinas e polaccas. Il 16avel tschientaner è oramai il temp d'aur dal stadi cuminaivel cun l'Universidad da Kraków: «1518 ha retg Zygmunt I maridà la princessa milanai-sa Bona Sforza, figlia da Gian Galeazzo Sforza e biadia dal retg d'Aragón. Quai ha promovì l'influenza taliana en Pologna, documentabla gia plis decennis ordavant (...). L'umanissem è vegnì in element constant da la cultura aristocrati-ca» (3). La noblezza beneventava gideus tudestgs sco fittadins ed administraturs da sias terras. Er il protestantissem refurmà ha sa derasà, promovend il linguatg bieloruss: «1562 è cumpari in catechissem refurmà bieloruss cun l'alfabet cirilic» (Julia Oswalt, p. 347).

## Vers in societad confesiunala

Ma gist ils progress da la refurmazion han stimulà la reacciun catolica en il senn dal concil da Trento. Oswalt: «La Baselgia catolica stueva sa fidar da l'effi-cacitad missiunara da sia purschida areguard la scolaziun. Cardinal Stanislaw Hozjusz ha clamà ils jesuits a Bra-niewo, nua ch'han avert 1565 lur em-prim collegi. Auters hani fundà a Pultusk e Poznan [anc oz en Pologna, G. S.-C.], a Vilnius ed en el territori central da Rus: Polazc, Orscha (...) e Vizebsc [en



Grazia a l'agid a Tscherenobil è la Bielorussia vegnida enconuschent a plis en Grischuns. MAD

Bielorussia, G. S.-C.]. Lur spierta da fumaziun è vegnida spert adaelqua d'intgartar ils giuvens nobels e d'als mussar la via en la Baselgia catolica re-novada dal concil. Il collegi da Vilnius è vegnì il pli efficazi; cun ses rectur Piotr Skarga ha'l sa sviluppà ad in'academia (...). Il cult da Nossadunna ha sa sviluppà zunt. Ins ha derasà litteratura da devoziun e stimulà l'aduraziun dals sontgs; quai cumprovan en moda elo-quenta las 'Vitas dals sontgs' ('Zywoty swietych', 1579) [pia per polac, G. S.-C.] da Piotr Skarga ch'ins legeva bler er en la Baselgia ortodoxa. L'emprim ha la missiun catolica effectuà conversiuns in-dividualas (...). Ma gist l'extensiun da la Baselgia orientala en il principadi dava quaïda da la gudagnar sco corporaziun (...). 1596 han ses uestegs concludi ina uniun cun Roma, sperond d'eliminar mendas evidentas sin tutt stgalims da lur baselgia cun ils frigts dal concil da Trento (...). Ma lezs uestegs na prevese-van betg quai ch'è succedi, numnada-main ch'ina gronda part dals laics ortodoxs ha refusà l'uniun. Questa ha pia di-vidìt lur [unica] archidiocesia, suttamessa al patriarc da Constantinopel/Istanbul, tranter uestegs unids cun Roma e laics fidaives a la tradiziun ecclesiastica orientala (...). Lezs laics cumbattevan per la renconuschientscha d'ina atgna ierarchia. Bleras claustras, blers spiri-tuals e cun els las raspadas han resistì cun vehemenza a l'uniun. I resguardan la Baselgia orientala sco ina ferma pitga da lur identidad naziunala e la uniun sco in med per als transfurmazion (...). 1596 han ins concedi dretgs equals a la Baselgia ortodoxa e la Baselgia unida. Sahanovitsch fa bilantscha: «Cun l'uniun ha entschavì in temp nov da l'istorgia politica ed et-nica bielorussa. Il factur religius è vegnì tuttenina pli relevant, (...) uschia che la populaziun ortodoxa resguardava la po-litica confessionala da la regenza sco in-appressiun etnica» (p. 101).

## Tranter russ e polac

La corrispondenza da nobels bieloruss en il 17avel secul palesa ina transiziun suc-cessiva vers il polac. L'archivaria polaca Teresa Zielinska releva «ch'i preferivan schizunt l'ortografia polaca dals numis, pia Andrzej empè d'Andrej, Jerzy empè d'Juri, Jan empè d'Ivan, e ch'i han sa di-sads a duvrar numis polacs usitads sco Wladyslaw, Wojciech e Kazimierz» (p. 210). Lezza noblezza egoista s'occupava mo pauc dal bain dal pajais, entant ch'il stadi limitrofs, cunzunt quel dals zars autocrats, creschivan ad in crescher. Il davos retg ha pruvà da refurmazion las institu-zions, ma igl era memia tard. Il stadi cu-minaivel, institui 1385, è svanì 1795; la

l'avanzament social da lur uffants. Plin-avant èn ins adina dapli vegnì adaquel-la da 'dispensar' uffants da l'instrucziun en linguatg bieloruss (...). Ils Russ de-chantavan l'aut svilup da lur lingua cul-tura ch'i revalitavan anc cun mesiras politicas, entant ch'i spretschavan e sbi-tavan il bieloruss. Il tamtam ch'ins fascheva per il russ dava sentimets d'infiriurad a tgi che discurriva bieloruss (...). 1985 duvravan mo pli 23% da las scolas e 19% da las scolinas il bieloruss» (pp. 461–464). La catastrofa da Tscherenobil ha spussà anc dapli il gust da viver: «Ella ha contaminà a lunga vista 23% da Bielorussia» (Iwan Afanassjew, pp. 487–488). Il manader da l'ospital da Homel, citad da 480 000 olmas en ina sdrima pertutgada sper il cunfin russ ed ucra-nais, ha declarè en zercladur 2003 «ch'il dumber da novnaschids cun defur-maziuns, en ils intschesch ils pli donne-giads, haja quasi sa quadruplitgà da 1995 fin a 2000» (4).

## Europa e Eurasia?

Mihail Serghejevitsch Gorbatschov, il davos secretari general da la PC da l'US (premi Nobel da la pasch 1990), ha schlucçà l'autocrazia dal reschim, stimulond aspiraziuns naziunals e democratis da sa palesar. Quai è succedi er en Bielorussia. 1989 è naschida la «Societad Francisc Scarina per il linguatg bieloruss» (SFS). Ma igl ha sa mussà ch'ina gronda part dal pievel na carteva betg en ses linguatg. Bieder: «Davent da 1992 han politichers antruras communists pretais l'introduciun dal russ sco segund linguatg (...). Suenter l'elecziun d'Alexander Lucaschenko sco emprim president da stadi, èn ins turnà a la poli-tica linguistica sovietica encunter il bie-loruss. Lucaschenko ha organisà in referendum ils 14 da matg 1995; 83,1% dals votants han sa pronunziads per il russ sco segund linguatg. Ins ha scu-mandà a la SFS (...) da s'exprimer en il radio e la televisiun davart lezza dumon-da; ma ils activists da la societad russofili 'Unificaziun slava' (...) han survegnì avunda occasiuns da far ina campagna per il russ sco lingua materna dals Bie-loruss e la reunificaziun dals pievels slavs da l'ost (...). L'introduciun dal russ sco segund linguatg statal leva dir che quasi nagni pli sa sfadia d'empredere bie-loruss» (p. 469). Ma ina retschertga da l'Academie da scienzas ha revèla 1996: «42,2% dals geniturs dumandads levan far instruir lur uffants per bieloruss (...). En bleras citads èn svanidas las scolas e classas bielorussas (...). Mo pli var 10% dals uffants frequentan scolas cun instrucziun bielorussa. I na gida gnanca sche geniturs inoltreschan plants giudiziuls encunter direcziuns da scola ch'abolesschan il bieloruss sco linguatg d'instrucziun (...). Quest sto murir ora sch'ins na transfurma betg a fund la politica da lingua e cultura» (pp. 469–471). Cun sia vierva, scritta dapli passa-sis seculs, perdes la Bielorussia sia at-gnadaad ed identidad. Ella daventass mo pli in ur dal vast intschesch eurasiatic, spiertalmain unifirm, che s'extenda per millis kilometers fin a l'Ocean pacific. Da Russia pon ins spetgar pauc da bun. Ella ha mo paucs elements da societad civila. Ils pajais da l'Europa da l'est, cun tut lur mendas, han cumprovà da posse-der talas societads. Be cun els sa la Bie-lorussia sviluppar sia identidad.

## Moscva russifitgesca in pievel spussà

Er Josif Dschugaschvili numnà Stalin (1879–1953) e ses successors han perse-quità la lingua e cultura bielorussa, e quai cun tut las armas d'in stadi totali-tar, bler pli privlusas che l'autocrazia dals zars. Tant pli che la terrur 1933–1934 e cunzunt la guerra e l'occupaziun tudestga 1941–1944 han indeblì e spus-sà la Bielorussia. Durant la guerra ha questa pers var 3,4 millions umans, pia ina terza part da sia populaziun. Il slavist Hermann Bieder (Universidad da Salzburg) rapporta da la russificaziun en l'US: «Suenter la guerra ha il cumbat encunter las identidads etnicas sa trans-furmà plaun a plaun en ina politica d'as-similaziun e russificaziun intenzionada. La propaganda per in 'enrigiment recipro' ed ina 'fusio' da las culturas e lin-guas sovieticas ha russifitgà profunda-main las viervas na russas. Già il pro-gram 1961 da la Partida comunista (PC) da l'US ha constatà ch'il russ saja vairamain vegni il linguatg general da las relaziuns e la cooperaziun tranter tuts pievels da l'US. Il program ha fatg reclama per l'ideal da 'bilinguitad' cun ina 'segunda lingua materna' per tuts pievels da l'US dano il russ (...). La re-furma da la scola (...) ha promovì lez ideal, surlaschond la tscherna dal lin-guatiq d'instrucziun als geniturs. Ils plis Bieloruss han tschernì il russ, empè da lur vierva materna, per possibilizar

1) Dietrich Beyrau e Rainer Lindner (ed.), *Handbuch der Geschichte Weißrusslands*. Göttingen (Vandenhoeck & Ruprecht, ISBN 3-525-36255-2) 2001, 554 pp.

2) Alexander Schmidt, *Geschichte des Baltikums*. Terza edizion. Minca (Piper, ISBN 3-492-21518-1) 1999, p. 71.

3) Jörg K. Hoensch, *Geschichte Polens*. Stuttgart (Eugen Ulmer, UTB 1251, ISBN 3-8001-2510-2) 1983, p. 100.

4) Mario von Baratta (ed.), *Der Fischer Welt-almanach 2004*. Frankfurt/Main (S. Fischer, ISBN 3-596-72004-4) 2003, p. 898.

# Paraulas, ditgas e legendas – collezioniun e perscrutar ils stgazis da la cultura narrativa populara

**■ La paraula populara europeica ha in andament cler ed in'acziun profana che progredescha cun levezza. Caracteristics èn ils inscunters cun animals e figurars auxiliaras che dattan ina vieuta positiva al destin da l'erox u da l'eroxa cun dar buns cusegls, conferir duns magics u deliberar dal striegn.**

La paraula è damai en emprima lingia in'utopia da giavischs cumplids e da fortuna realisada. En el mund miraculus da la paraula, istoricamain betg determinabel ma considerà sco evidenza, chatta la realitat dals umans che raquintan sia plazza, betg mo lur cultura materiala, dentant era conflicts condensads simbolicamain e tensiuns en famiglia e societad. Enstal d'access ontologics privilegescha la perscrutaziun actuala da la prosa populara tranter auter la critica istorica da las funtaunas d'ediziuns da paraulas, las avischinaziuns sociopsicologicas a singulas raquintadras e raquintadras sco era la dumonda da cuntegns specifics per las schlattainas. Impurts collectaders da paraulas rumantschas èn stads Caspar Decurtins, Gian Bundi, Steafan Loringett e Leza Uffer.

La pli famusa collezion da paraulas dal mund, las «Kinder- und Hausmärchen» dals frars Grimm, han laschà era en la Rumantschia numerus e profunds fastizs. Menziu speziala tranter las collezioni da l'Italia e da la Frantscha enconschentas en tut l'Europa e cun ferma influenzas sin il stil da raquintar indigen meritan il «Pentamerone» (1634/36) dal Napoletan Giambattista Basile e las «Histoires ou contes du temps passé» (1697) da Charles Perrault. Ultra da quai resunen era tematicas tudestgas, franzos e talianas da cudeeschets concepids per il pievel. Quest import evident da numerus materias narrativas en il 18avel e 19avel tschientaner è d'attribuir a la migraziun da la populaziun ed a sia remigraziun en la patria u a la migraziun stagiunala derasada. En general pon ins constatar che las paraulas rumantschas èn marcadas da la cultura narrativa predominantamain femina dals Rumantschs e ch'ellas èn vegnididas adattadas pli tard per gronda part da raquintadras creativas indigenas a las relaziuns localas.

Tranter ils geners dal raquint popular fa la paraula las pli grondas pretensiuns areguard il talent da las raquintadras e dals raquintadrs. Uschia n'esi betg da sa smirveglier che Gian Bundi ha rapportà davart la cusunza da biancaria e postina Anna Engel, numnada Nann'Engel, ch'era sa spezialisada exclusivamain sin paraulas e che fascheva da raquintadra en famiglias bainstantas (en plazza parziala). En sias paraulas desriuiva Nann'Engel las diras relaziuns da lavour e da vita dals umans en l'Engiadina/Ota e lur giavischs da bainstanza e ventira a l'ester («Tedeschin», «Ils traïs chauns»). Auters famus raquintadrs da paraulas èn stads tranter auter Gieri la Tscheppa (Calantgil, \* 1836), Flori Aloisi Zarn (Domat, \* 1859), Urschla Bisaz-Campel (Susch, \* 1861) e Barba Plasch Spinas (Tinizong, \* 1871). Tranter il 1900 ed ils onns 1980 han illustrà tranter auter Giovanni Giacometti, Alois Carijet, Hans Eggimann, Maria Bass, Anna Vital e Toja Isenring-Maisen las paraulas rumantschas.

Ursula Brunold-Bigler

## Anna Engel [Engi]

~ 13 da zercladur 1803 a Bever, † 29 da novembre 1873 a Bever, refurmada, da Stussavgia Plaz, numnada Nann'Engel. Figlia da Giachiam e dad Anna nata Buno, da Schlarigna. Nubila. Cusunza da biancaria. Vers la fin da sia vita èlla stada activa sco postina tranter Samedan e Bever. Famusa raquintadra da las paraulas puteras publicadas da Gian Bundi.

Adolf Collenberg



Focus tematic «Paraulas» cuntegns en l'ediziun stampada dal LIR.

## Gian Bundi

\* 26 d'octobre 1872 a Berlin, † 26 da decembre 1936 a Berna, refurmà, da Sagogn e da Bever. Figl da Christian Georg, pastizier a Berlin, e da Catharina nata Giovanoli. Il 1879 ha Bundi translocà a Stettin, nua ch'il bab aveva cumprà la furnaria ed il café da la famiglia Jenny da Bever. Scola fundamentala e gimnasi a Stettin, studis da filologia, istoria e giurisprudenza a Göttingen, Jena e Heidelberg, alura a Turitg (1895–97) e Berna (1897–99). Redactur dal «Freier Rätier» a Cuira 1900 e da «Der Bund» a Berna a partir dal 1901. Publicaziun dals «Tschenkentments della vschiananca da Bever nel 16avel secul» (1903) e da las «Parevlas engiadinais» 1901–06 (tudestg, 1. part, cun illustraziuns da Giovanni Giacometti, 1902).

Martin Bundi

## Steafan Loringett

\* prim da mars 1891 a Scuol, † 6 da zercladur 1970 a Cuira, refurmà, da Vargistagn. Figl da Risch, pur, e da Johanna nata Moser, da Wildhaus/SG. ~ 1) Deta nata Tschur (\* 1948), 2) Maria nata Calonder. Scolas a Maton, Scuol e Ziràn, alura Seminari scolastic a Cuira. Scolast a Scuol, Maton ed Andeer a partir dal 1912, secretari da la Lia Rumantscha 1919–32 (fundada il 1919) e da l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (fin il 1926). Agent general da la sociedad d'assicuranzas Winterthur 1926–56, president da la Renania 1929–44. Sco president da la Lia Rumantscha 1946–63 ha Loringett stabili ed intensivà ils contacts cun ils Ladins da las Dolomitas. Cuniniziante da la Cumianza Culturala Val Schons (1958). Poet e translatur; president da la cumissiun chantuala per medis d'instrucziun ed autur principal da la fibla rumantscha dal 1921 (illustrada da Giovanni Giacometti). Dr. h.c. da l'Universitat da Turitg 1962, undrà en il Curtin d'onur da la Lia Grisch a Trun.

Adolf Collenberg

## Leza Uffer

\* 4 da settember 1912 a Tinizong, † 2 d'avust 1982 a Son Gagl, catolic, da Suanagn. Figl da Giatgen. Frar da Margarita. ~ Josy nata Hasler. Gimnasi a Son Gagl e Sviz, studi da romanistica e d'istoria d'art a Turitg, Roma, Firenza, Perugia, Genevra e Paris. Promozion a l'Universitat da Turitg 1939 («Rätoro-

manische Märchen und ihre Erzähler», publitgà 1945). Magister a la Scola chantuala da Son Gagl 1937–78, lectur per rumantsch a la Scola auta da commerziu da Son Gagl, incumbensà d'instrucziun per lingua e litteratura rumantscha a l'Universitat da Genevra. Uffer è stà in impurtant rinnader, perscrutader ed editur da paraulas rumantschas ed ha publitgà las collezioni da poesias «Rosas melnas» (1948) e «Dudisch Sonets toscans» (1958). El ha stgaffi ina lingua da scrittura rumantscha surregionala («interrumantsch»), concepida sin la basa dal surmiran. Ultra da quai ha el produci emissiuns rumantschas per radio e televisiun ed è stà il 1946 iniziant e fin il 1948 editur da la gasetta «Igl Grischun Central».

Ursina Guldemond-Netzer

## Ditgas

Ditgas tematiseschan il surnatural, il maiudi ed inexplitgabel ch'ellas empovan d'explitgar e da render qua tras perceptibel; ellas stgaffeschan identitat, expriman moralia cristiana e creeschan uschia normas socialas. Ellas na reproduceschan damai betg la realitat sezza, mabain si elavurazion istorica e sia superaziun. La ditga è ina furma narrativa curta d'ina episoda che revendigescha credibilitad tras la coliazion cun localitads reals, epochas istoricas, evenimenti e personas. Caracteristica è la fin, il pli savens nauscha, che sa basa sin ina concepiun pessimistica dal mund. Il mund da la ditga cun sia tempra fermamain cristiana represchenta ina cultura da la tema, quai che cumprova l'effizienza da la litteratura religiosa dominanta durant tschientaners per la cultura narrativa populara.

Las ditgas sa laschan divider tenor lur cuntegn tematic eterogen en trois categorias:

Las ditgas demonologicas raquintan d'expertschias il pli savens privlusas cun l'auter mund: cun ils morts vivents (pievel da la notg, olmas paupras), cun il diavel e ses aliads (strias, zagrenders, viagiants, scolars, Tirolais), cun fenomens demons (gnoms, buttatschs cun egls, poppas vivifitgadas tras demonizaziun) e cun essers da la natira (umans selvadis).

Las ditgas istoricas relatan da tirans e da lur fin miserabla, da miseras da guerra, fomazs ed epidemias, da catastrofes da la natira, accidents ed appariziuns celestas, da frauds e chastis, da guariziuns da grevas malsognas, da l'agir miraculus da spirituals «sontgs» (oravant tut chapschins) e dad umans cun forzas extraordinarias.

Las ditgas etiologicas tschertgan explicaziuns per la genesa da fenomens da la cultura e natira (ums da lieus e da culturas, ums da famiglia, edifizis, zains, tecnicas innovativas, lais, glatschers, lieus desertiftgads). En la realitat narrativa existan dentant correlaziuns tranter questas trois categories da ditgas.

Collezioni remartgablas da texts elavurads a moda differenta han preschentà Caspar Decurtins, Dietrich Jecklin ed Arnold Büchli. Las ditgas cun lur cuntegns fermamain tipisads vegnivan raquintadas tranter ils vischins pir vers la fin da las sairadas, organisadas durante las lungas sairadas d'enviern u sin aclas e mises.

Ursula Brunold-Bigler

## Legendas

La plipart da las legendas appartegna oriundamain a la tradiziun orala. Ellas èn parentadas ina cun l'autra en quel senn ch'ellas èn liadas ad ina persona ed ad in lieu d'acziun. Ellas palaisan la vita dals martirs e sontgs e vulan porscher qua tras al lectur u auditur exempels d'ina vita d'engrà a Dieu. La litteratura rumantscha cuntegna impurtantas rimnadas da legendas, savens translaziuns, per exempli «La glisch sin il candeler invitada» (1685–87) da Zacharias da Salò, il «Martyrologium magnum oder: Il Cudesch grand dels martyrs» (1718) da Conradin Riola ed il «Legendari u vita dils soings» (1830–45) da Christian Venzin, e quai per tur ils dis chalendars (en diever fin ca. il 1950). En l'Engiadina ha Luigi Piderman translatà ed edi il 1929 las «Legendas e parevlas ladinas da las Dolomitas».

Gion Deplazes

## Nina Camenisch

\* 23 d'avrigl 1826 (Anna Katharina) a Sarn, † 13 d'october 1912 a Sarn, refurmada, da Sarn. Figlia da Johann Anton, pur, mastral e derschader, e dad Ursula nata Buchli. Nubila. Essend sia mamma savens malsaua, è Camenisch creschiada si tar il tat e la tatta davart da la mamma a Versomi. Il tat, in anteriu uffizier da l'armada sarda, ha sveglià ses interess per l'istoria, ils pajais lontans ed oravant tut per la litteratura greca. Suenter in onn en il pensiunat da mattas a La Neuveville/BE, è Camenisch turnada a lavurar sin il bain puril da ses geniturs ed ha cumenzà a scriver poesias e raquintas ed a correspunder cun litterats. Il 1856 ha Otto Carisch publitgà sias «Gedichte eines Bündner'schen Landmädchens», senza numnar l'autura. I suondan ulteriuras publicaziuns, tranter auer in cudesch da poesias, scrittas en collavuraziun cun ses frar tschorv Georg.

Placidus Plattner ha sveglià l'interess per las legendas popularas en Camenisch ch'ha intervistà la gieud da la reñiun e rimnà ditgas, chanzuns, proverbis e versets d'uffants, reelavurads da Plattner per ina publicaziun. Ils texts originals èn cumparids per il 1987.

Doris Stump

## Dietrich Jecklin

\* 21 da nadur 1833 a Cuira, † 1 da schaner 1891 a Cuira, refurmà, da Cuira. Figl da Constanz, kommerziant, pur e cuseglier da la citad da Cuira, e da Maria nata de Caduff. Mez frat da Constanz e da Fritz. ~ 1) Elise Friederike nata Röder († 1872), figlia da Georg Wilhelm Röder, ~ 2) Ottilia Elisabeth nata Rietmann, da Son Gagl. Gimnasi a Cuira. Sia scolaziun professionala è nunen conuschenta, evtl. fotograf. Piunier en la perscrutaziun grischuna da chastes e collezioni da paraulas. Domicilià (alman parzialmain) a Son Gagl suenter il 1880.

Adolf Collenberg

## Arnold Büchli

\* 27 da matg 1885 a Lenzburg/AG, † 13 d'october 1970 a Cuira, refurmà, da Lenzburg. Figl dad Emil, tenschider e kommerziant, e da Marie Luise nata Urech. ~ Bertha Anna Elise Emilie nata Baumhard, da Berlin. Studi da teologia a Basilea, alura da filologia classica e da germanistica a Basilea, Minca, Friburg e Br. e Turitg. Magister secundar a Zurzach/AG a partir dal 1912, alura ad Aarburg/AG (pli tard rector). Il 1942 è Büchli, enconuschten era sut il pseudonim Heiri Lachmireis, sa domicilià a Cuira, nua ch'el è sa deditgà fin a sia mort (suicidi) a la rimnada da ditgas. El ha scrit poesias en stil archaisant, edì collezioni da balladas e da poesias («Jungenborn-Sammlung»), reordinà la collezioni da ditgas da Heinrich Herzog e cumpilà collezioni da ditgas, legendas, burlas e ligns. Si'ovra principala, la «Mythologische Landeskunde von Graubünden», è il resultat d'atgnas retschertgas sin il champ. Dr. h.c. da l'Universitat da Berna 1964. Ruedi Graf

## Crestomazia retorumantscha

Il term Crestomazia deriva dal grec chresto-mathei che signifitgà plaschair d'emprender, tscherna da texts per scolaziun. La Crestomazia retorumantscha, edida da Caspar Decurtins, è cumparida tranter il 1896 ed il 1919 ad Erlangen sco ediziun separada da las «Romantische Forschungen» ed è, cun sias radund 7500 paginas en 13 toms, la collezioni da texts rumantschs da pli voluminosa. Ella cuntegna manuscris, litteratura stampada sco era documents da la tradiziun orala che dattan perditga dal svilup da la lingua rumantscha sco era da l'istoria e da la cultura populara tranter il Rain e l'En dal 16avel fin a l'entschatta dal 20avel tschientaner. La lavur da Decurtins e da ses numerus gidanters en vitgs e valladas ha contribui decisivamain al svilup da la conscientia rumantscha. La Crestomazia retorumantscha è vegnida restampada tranter il 1982 ed il 1985 da la chasa editura Octopus a Cuira ed amplifitgada cun documents da la Val Schons (tom XIV) e cun in register en tudestg (tom XV, 1986).

Adolf Collenberg

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematics, arttgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga librarria.

# Francesc d'Assisi († 1226)

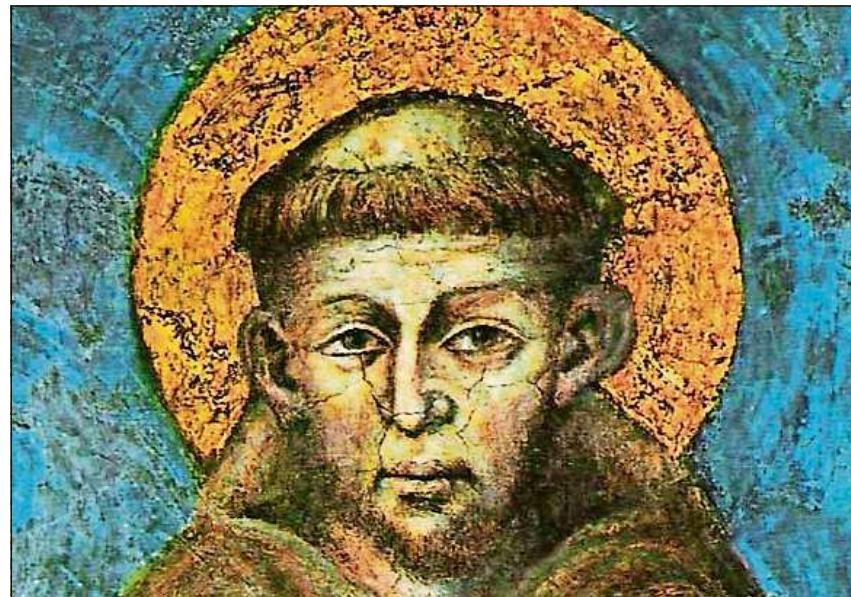
«Per nossa sora, la mamma terra»

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**■ Dals 30 da novembrer als 11 da decembre 2015 sa rimnan a Paris ils commembres da la Cunvegna da basa da l'ONU davart la midada da clima (UNFCCC, Bonn, Germania) per lur 21avla dieta ([www.cop21.gouv.fr](http://www.cop21.gouv.fr)) presidiada dal minister da l'exterior Laurent Fabius. La lingua uffiziala è pia il franzos, in da noss quatter linguatgs naziunals.** I sa tracta d'approvar ina nova cunvegna internaziunalra per proteger il clima. I ha già dà ina sentupada preparatoria a Berlin ils 18 e 19 da matg; là ha chanceliera Angela Merkel relevà ch'ins stoppia sustegnair ils pajais en svilup, e president Joachim Gauck ha intunà la responsabladad dals pajais ils pli ritgs.

## Surpassà ils cunfinis da la baselgia

Ils 18 da zercladur ha papa Francesc publitgà sia enciclica «Laudato si'» («Sajas ludà!») davart la protecziun da l'ambient e dal clima. El ha declarè: «Speranza èn ils represchentants a Paris pli curaschus per far progress en quel regard.» Jorge Mario cardinal Bergoglio ha tschernì per sasez il num da lez sontg, «sco guid ed inspiraziun», cun vegnir elegì papa il 2013. El commentescha: «Mintga giada che sontg Francesc guardava il suegl, la glina, ils animals ils pli pitschens, reagiva'l chantond, includend tut tschelladas creaturas en ses laud (...): Mintgina era per el in frar u ina sora» («Laudato si'», 11 e 12). El numna quels «fragliuns» en il dialect da sia Umbria medievala en l'Italia centralada: «Frate sole» (strofa 2), «sora luna e le stelle» (strofa 3), «frate vento» (strofa 4), «sor aqua» (strofa 5), «frate focu» (strofa 6), «sora nostra madre terra» (strofa 7), «sora nostra morte corporale» (strofa 9). «Francesc d'Assisi è il sontg patrun da mincha uman che studegia e lavora en la domena da l'ecologia; ed el ha gugent era blera glieud che n'è betg cristiana» («Laudati si'», 10). Il scriptur Giuseppe Prezzolini (1882–1982), pu-



«Laudato si'» è il refrain da la «Chanzun dal sulai» («Canticum fratris solis») dal mystic sontg Francesc d'Assisi, ina da las poesias las pli renomadas da la litteratura medieva la taliana.

spè in figl da l'Umbria, scriva: «En il 18avel tschientaner, cur ch'il cult da la raschun sa derasava lunschor en Europa, èn Francesc e ses muntgs veginis si-nomims d'ignoranza (...). Ma il teolog refurmà Paul Sabatier [1858–1928] ha liberà la personalitat da Francesc da l'apparientscha da bigottaria e da la smaladicziun da l'illuminissem (...). Il sentiment religius da Sabatier era plain encletg e simpatia; el ha puspè vivifitgà il maletg da Francesc. Quest ha lura surpassà ils cunfinis dals franciscans e da la baselgia catolica; el è vegnì a far part dal mund spiertal (...). Nus renconuschain oz che sia renunzia muntava libertad, sia ignoranza sabientscha, sia paupradad ritgezza» (1).

## Papas taliens cunter dinastia imperiala

Il 1993 ha Helmut Feld, da Dillingen (Saarland), lezza giada docent da teologia istorica a l'Universidad dal Saarland, publitgà ina voluminusa biografia da Francesc d'Assisi. La segunda ediziun è cumparida il 2007; en l'introduziun ha

l'autur constatà ch'ins s'interesseschia adina dapli per Francesc. L'onn passà è vegnida ina terza ediziun (2) cun ina prefaziun da l'istoricher Hubert Wolf (Universidad da Münster); lez punctuescha «l'actualidad constante [dal tema], betg mo per cristians e persunas che sa fatschentan cun dumondas religiusas, mabain en connex cun il destin dal mund» (p. 7). Il text da la «Chanzun dal sulai» stat a p. 229. Fundamental è il chapitel intitolà: «Der geschichtliche Hintergrund der franziskanischen Bewegung» (pp. 67–98). En versiun ru-mantscha tuna l'entschatta sco suonda: «La vita da Francesc e l'influenza da la prima generaziun franciscana èn sa sple-gadas dal temp dals imperaturs Staufer. Francesc è naschi cur che Fadri Barbarossa († 1190) regeva (...). Il 1211 è Fadri II [1194–1250] vegnì elegì retg tudestg. Il 1198, cur ch'ils retgs tudestgs eran flaivels, è Innocenzo III († 1216, Lotaro da Segni) vegnì papa (...) e la personalitat dominanta da l'Europa (...). El ha revenditgà il dretg d'esser arbitrader sur l'imperi (...). El ha approvà

a bucca la regla [monastica] e la moda da viver da Francesc (...). Sut papa Gregori IX († 1241, Ugolino da Segni) ha il cumbat trant 'imperium' e 'sacerdotium' cuntanschi in emprim punct culminant; (...) uschia ha entschavì la ruina da la dinastia dals Staufer» (pp. 67–68). Fadri II è stà lur davos imperatur.

## «Guerras sontgas» da la baselgia

«Il patratg da cruschada ha marcà l'ambient ed il temp da Francesc d'Assisi. El ha fatg tras directamain la tschintgavla cruschada (1217–1221) (...). Tut ils stadis cristians da l'Europa han fatg part (...) da lezza imposanta interresa en Egipta, manada dapi 1218 da l'ambassadur dal papa, in Spagnol fanatic (...). Las 'guerras sontgas' da las cristianadads dal vest e da l'ost cunter ils muslims sa resultavan d'ina pregia da papa Urban II († 1099, Eudes de Châtillon) ils 27 da novembrer 1095 (...). L'ideolog principal da la guerra motivada da la religiun era sontg Bernard da Clairvaux († 1153). En ses tractat «De laude novae militiae» ha lez ludà la mort gloriusa en la guerra sontga per ina chaussa bona: Il chavalier da Cristus mazzia per incumbensa da Cristus (...). En ina brev 'a tut ils crettaivels' (1147) ha Bernard appellà als cristians d'extirpar tuttafatg ils pajaus ubain d'als convertir (...). Las cruschadas eran cunzunt guerras dals papas; (...) lezs remuneravan ils cruschads cun dispensas e privilegis spirituals (...) e sa procuravan las summas enormas che las cruschadas custavan. I profitavan er da questas per engrondir lur dominis. Gia en il 12avel tschientaner èsi vegnì usitò da schlarijar il vut d'ir a la cruschada a la guerra cunter ils muslims da la Peninsla iberica, lura schizunt als cumbats cunter Sorbs ed Estons (...). Era las guerras cunter ils Grecs [cristians ortodoxs] suenter 1204, cunter ils catars en il Languedoc [occitan] suenter 1209 e cunter l'imperatur Fadri II e ses figls [scommunitgads] (1240–1269) valevan sco cru-

sadas (...). Ma la critica la pli radicata cunter las guerras promovidas dals papas e da la baselgia sa chattava seguir aifer il patratg da nunviolenza e da pasch pregia dals franciscans. Lur moviment revoluziunar pacifistic sa nudava cunter il current ideologic e politic da la 'guerra sontga' pratigada da Roma» (pp. 70–72). Perquai è il franciscan sontg Celestin V († 1296, Pietro del Morrone) sa retratg il 1294 traiss mais suenter sia elecziun sco papa. Feld punctuescha: «Papa [Innocenzo III], allià cun il retg franzos, ha fatg ina campagna militara d'extirpazion ['Vernechtungsfeldzug'] cunter ils eretics da Languedoc (...). Lez grond genocid ['dieser große Völkermord'] ha anc durà fin suenter la mort da Francesc» (p. 94).

Dapi lura tanscha l'intschess da la Frantscha enfin a las Pireneas centralas: «Il contadi da Toulouse è vegnì 1271 sut il domini direct da la curuna franzosa» (3). Feld concluda faschend endament «franciscans en il senn il pli vast e tuttina autentic (...). Il respect per natira e vita e la lavour per vita duranta a favur d'umans paupers e mal-sauns, sco era ses engaschi per la pasch, han fatg dal protestant alsazian Albert Schweitzer [1875–1965] in autentic franciscan» (p. 504). Il «Saarländer» Feld n'emblida betg da menziunar che Schweitzer era «ein elsässischer Protestant» – dus abitants da cunfini linguistics e confessiunals. La famigliariad cun pliras culturas gida a respectar il pluralissem.

1. Giuseppe Prezzolini, *L'Italia finisce ecco quel che resta. Segunda ediziun*. Firenza (Vallecchi) 1958, pp. 42–43. Ins n'astga betg scumbigliar reverenda Paul Sabatier cun il chemist Paul Sabatier che ha dà ses num a l'Universidad da Toulouse.

2. Helmut Feld, *Franziskus von Assisi. Terza ediziun schlarijada e cun bibliografia actualizada*. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 978-3-534-26413-1) 2014.

3. Robert Lafont, *Sur la France*. Paris (Gallimard) 1968, p. 104. V. Emmanuel Le Roy Ladurie, *Histoire de France des régions*. Paris (segunda ediziun, ISBN 2-02-78850-0) 2005, p. 293.

# Ils mises èn pauc perscrutads – uss datti in cudesch

Il cudesch da Diego Giovanoli è scrit en ina lingua plitost scientifica

## ■ (anr/vi) Quest mais vegn il cudesch

«Alpschermen und Maiensässe» en las librarias. En quest cudesch descrivan Diego Giovanoli e Jon Mathieu ils bajetgs purils ordaifer las vischnancas grischunas. Ils dus auturs sa fatschentan pia cun ils mises che vegnan era numnads «culm», «acla», «monti alti», «Langsigadene», «Usleji», «Usfüterig» etc. Uschè numerus sco ils nums per ils bajetgs, uschè numerosas èn era las modas da cultivar ils mises. Giovanoli differenziescha duas modas da far diever dals funs tranter las vischnancas e las alps. Ina metoda è da fanar e da transportar il fain en il vitg (metoda centrala). La seconda è: fanar e laschar il fain si culm (metoda decentrala). Persuenter sto il pur esser pli mobivel cun ses muvel.

### Il fain si mises u a val?

Remartgabel è ch'il cunfin tranter la metoda centrala e decentrala na va betg perlung la chadaina da las Alps. Anzi il cunfin va dal nord al sid permez tras il Grischun. Uschia descriva Giovanoli p. ex. co ch'ils purs a Guarda mainan il fain adina en la vischnanca. Il cudesch «Flurina», che Alois Carigiet ha illustrà, mussa gisti questa metoda.

En Surselva perencunter resta il fain si mises. Persuenter va il pur la primavaira a mises e lascha magliar ora il fain.

En tschertas regiuns existan nagins abitidis en las aclas. I dat be in pitschen clavà u uschiglioc in indriz per metter a susta il fain. L'enviern cura ch'il pur ha da basegn da pavel maina el lura il fain cun ponns e schliusas sin la naiv a val.

Tranter la metoda centrala e decentrala descriva Giovanoli bleras variantas. El entra a moda acribica sin las differenças d'ina regiun a l'autra. Questas differenças sa manifesteschan era en l'architectura.

Il cudesch descriva ils mises be fin a l'onn 1960. El n'entra betg sin la mida da ch'è succedida la fin da l'ultim tschientaner.



Clavà en Scanvetg.

FOTOS MAD

### Fotos

Ina part bain reussida dal cudesch è il «portfolio» da la fotografa Lucia Degonda. Ella ha visità tuttas regiuns grischunas. Ils maletgs mussan l'atmosfera quieta ed era in zitg misteriusa dals mises. Degonda na bandischescha betg il temp dad oz or da sias fotografias. Sper la treglia e la chaldera da pli baud ha ella era fotografa l'implant solar sin tetg, la sutgera e la maschina agricola.

### Vita solitaria

Bunamain il pli interessant daventi en la davosa part dal cudesch. Jon Mathieu descriva là era auters aspects da l'economia da mises e lascha da la vart l'aspect architectonic.

Per part existevan reglas per il diever

dals mises, p. ex. prescripziuns cur ch'igl era da fanar e magliar ora. Ils vischins si mises sa mettevan magari ensembe per chaschar. Gist en Bregaglia devi pli baud «cascinas», pia chascharias, collectivas. La stad gieva l'entira famiglia a mises a far fain. Ma la primavaira e l'autun delegav'ins in descendant a mises. «Questa separaziun da la famiglia... muntava per la persona pertugada grondas stentas e deva ad ella medemamain ina libertad nunusidata.» En la litteratura dal 20avel tschientaner vegn dentant pledà be da las libertads e pauc da las stentas e temas da quels che stuevan star emnas en las tegias solitarias.

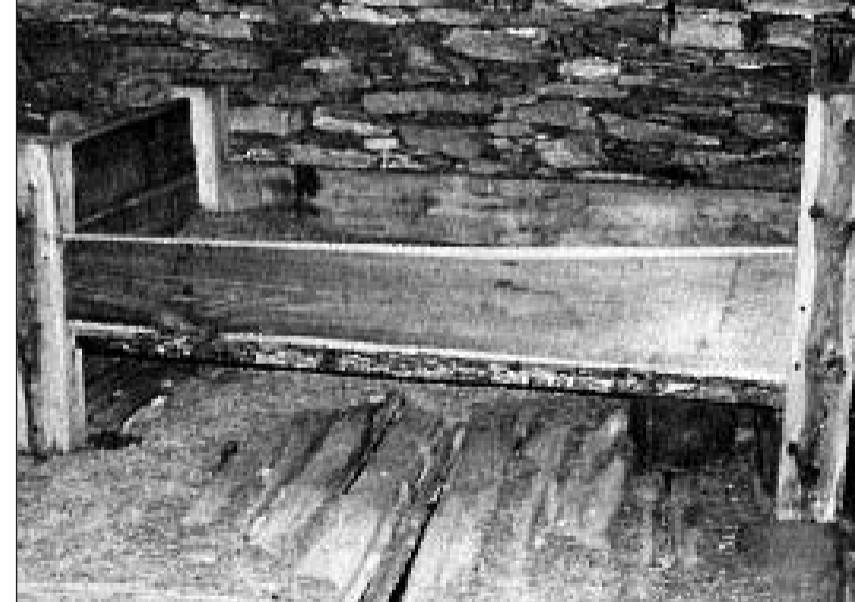
### Mises lavagan la giuventetgna

In predigtant da l'Engiadina Bassa

scriva il 1784 ch'ils mises sajan lieus che lavaghian la giuventetgna. Dad ina funtauna surmirana sorta ch'in chaputschin na fidava betg a la moralità che regiva en las chamonas. In decret da la vischnanca da Tujetsch dal 1811 dat en la medema carena. Tenor quest decret dastgan dunnas da pli che 13 onns betg durmir en ils mises u en tegias d'alp.

Mathieu deplorescha che l'istoria davart ils mises è pauc perscrutada. Fin uss na hajan ils mises giudì fitg pauca attenzion scientifica.

**Diego Giovanoli: «Alpschermen und Maiensässe in Graubünden». Chasa editura Haupt. 550 paginas, pli che 1000 illustrazions e fotografias. 68 francs. Berna 2003.**



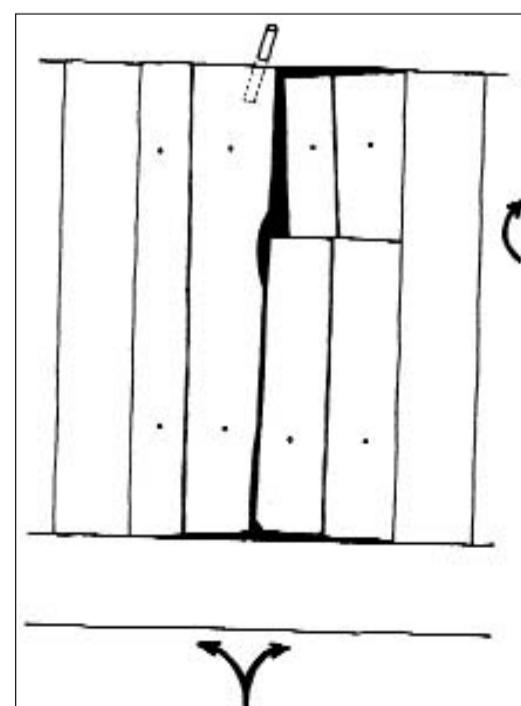
La treglia.



Tschaler da chaschiel en Val Poschiavo.



Fecher per cuschinhar en Val Medel.



Las portas clavà en características per mintga regiun.



Buseno, en la vischnanca San Carlo.

# Metamorfosa e moda da viver da las tgirallas indigenas

**Cun varga 180 000 spezias furman las tgirallas il segund grond urden entaifer ils insects (suenter ils baus). En Svizra vivan var 3600 spezias da tgirallas. Da quai appartegnan mo var 200 a las tgirallas dal di; las autres èn tgirallas da la notg. La creschientscha e la transfurmarziun da la tgiralla succeda en quatter stadiis: ov – rasulauna – poppa – tgiralla. La tgiralla è pia in insect cun metamorfosa completa.**

Per il term «tgiralla» datti nundumbraillevs numbs melodius sco borboleta (portugais), mariposa (spagnol), papillon (franzos), farfalla (italian), flutura (albanais), kelebek (tirc), fjärl (svedais) u sommerfugl (norvegiais e danais). Il num tudestg Schmetterling (Schmetten = Schmand, groma) deriva dal fatg che tschertas spezias da tgirallas veggan attragtas da latg e da products da latg. En il me dem connex stat il num englais butterfly.

Sco en autres parts dal mund datti er en il territori rumantsch ina gronda varietad regionala per il term «tgiralla». Quella tan-

scha dal sur-silvan tschitta u bella sur il sutsilvan bu-la, il surmiran tschitta u pul-la al ladin spler(in) u

chüralla. Dasper datti atgnadads localas sco milermoler (Val Müstair), mamma-duonna (puter), sprivantagl (vallader) u plichaplacha (Bravuogn).

## La metamorfosa

Fin che las tgirallas sguatschan tras ils ierts, ston ellas passar quatter differents stadiis da svilup: ov, rasulauna, poppa e tgiralla. L'en-tir svilup da l'ov a la tgiralla sa numna metamorfosa.

A l'entschatta da la stad ha lieu il temp da paregliazion dal mastgel e da la femella. Var in'emma suenter la paregliazion metta la femella ses ovs. Il lieu è tschern' uschia che las rasulaunas che sortan da l'ov chat-tan immediat nutriment. Las tgirallas mettan lur ovs per il solit sin la vart sut da fegl, uschia ch'els èn protegids dal sulegl e da la plievgia. Diversas tgirallas mettan mo singuls ovs, auters fan in mantun cun fin 400 ovs. La furma, la grondezza e la colur dals ovs sco era la moda da deponer els pon es-ser fitg differentas. Suenter che la femella ha mess ils ovs cumenza l'emprim stadi. El dura tranter 1 e 4 emnas (pli chaud ch'igl è pli curt ch'i dura). En mintga ov sa sviluppa ina pitschna larva. Las larvas da la tgiralla veggan numnadas rasulaunas. La rasulauna morda cun la missella ina rusna en la paletscha da l'ov e sorta da quel.

Ussa cumenza il segund stadi. La rasulauna giuvna cumenza dalunga a maglia grondas quantitads da feglia. Ella maglia mintga di in multipel da ses pais dal corp e crescha spert. La pel da la rasulauna na po betg suandar quest svilup. Ella è in cui-rass cun stgaglias betg elasticas. Quest pro-

blem schlia la rasulauna cun midar la pel pliras giadas. Quai signifitg ch'ella vegg or da la pel veglia. La pel schloppa da l'enorm squitsch intern e sa tira enavos. Sutè già sa sviluppada la pel nova che daventa spert dira. Uschia è la rasulauna puspè protegida. Il stadi da rasulauna dura (tut tenor aura) 4 fin 8 emnas. Entaifer quest interval mida la rasulauna quatter fin tschintg giadas sia pel.

Cur ch'ella è crescida avunda, tscherga ella in lieu per far poppa. Il terz stadi cu-menzo. La rasulauna sa zuppa sur feglia, mistgel u terra u sa penda vi d'in fegl u ina planta. Là resta ella quieta fin che la pel da poppa è sa furmada sut sia pel existanta. Suenter che quai è capitâ, mida ella in'ultima giada la pel. La pel da poppa vegg a la glisch. Avant che far poppa han pliras spezias da rasulaunas faschà ina sort da fil enturn il corp. Quest fil han ellas furmà cun spida; en l'aria tatga el svelt e daventa dir. Quest mantè, che sa numna cocon, è ina buna protecziun cunter inimis.

En quest cocon ha lieu ina midada interessa. Ils organs da la rasulauna sa midan en novs organs cun novas funcziuns u svaneschan complettamain. La gianoscha da la rasulauna daventa per exempl ina tromba. Ils ecls da fassettas crescian. Orda las chommas curtas da la rasulauna sa furman las chommas lungas da las tgirallas. Las alas veggan visiblas – plaua a plaua sa sviluppa il corp da la tgiralla. Questa fasa dura en general 1 fin 4 emnas.

La tgiralla completa rumpa uss la paletscha da la poppa. Ella sorta e sa tegna vi dal fund. Ussa puma la tgiralla las alas lomas anc plegadas. Suenter curt temp èn quellas grondas avunda e veggan diras. In'ura suenter che la tgiralla è sortida da la poppa sa ella già sgular davent.

## Tgirallas dal di – tgirallas da la notg

Sin la terra datti varga 160 000 sorts da tgirallas da la notg, ma mo radund 17 500 spezias da tgirallas dal di. Bleras tgirallas da la notg sgolan dentant era durant il di. Sco-tar tut ils insects correspunda la temperatura dal corp quasi a quella da l'ambient; tgirallas da la notg sa stgaudan cun muventar las alas.

Las tgirallas han ina lunga tromba, la tschitscharola. Cura che la tgiralla paussa, rolla ella si quella sco ina spirala. Per tschitschar nectar rolla ella or la tschitscharola. Tgirallas grondas han tschitscharolas lungas fin 8 centimeters. Las fermas tgirallas sguatschan en l'aria avant la flur senza stuair sa tegnair vi da la flur. Ellas tschitschan il nectar or da la flur da la curuna ch'è 4 fin 5 centimeters lunga. Cun far qui-tutgan las tgirallas ils stamins cun il pollen e transportan quel uschia d'ina flur a l'autra.

Tschertas flurs da tgirallas s'avran la saria e derasan ina ferma odur dultschina che attira las tgirallas da notg. Tgirallas savuran cun las antennas. Er las tgirallas dal di sgo-lan tar flurs cun bavrolas lungas e strengas.

Ellas prefereschan flurs blaues, melnas e cotschnas. Ils ecls da fassettas da las tgirallas sa cumponan da plirs tschients ecls singulis. Cun quels vesan ellus colurs e pon era pertschaiver inimis. Ma ellus vesan las colurs da las flurs pir davent da traiss tschintg meters distanza.

Tgirallas da la notg èn il nutriment da blers animals – d'utschels, da rustgs, d'utschels-mezmieur. Per esser protegids durant il di èn las tgirallas da la notg savens da colur brinenta. Sch'i dat bleras tgirallas da la notg, mussa quai che la chadaina da nutriment funzioni. Ma er las tgirallas dal di èn expostas a baus, vespras, fiens ed utschels. Per pudair mitschar meglier dals utschels, sgolan tgirallas dal di per regla en moda undegianta.

Las bleras tgirallas passentan l'enviern en furma dad ov, rasulauna u poppa. Ina strategia d'envernar tut aparti ha sviluppà la rasulauna dal blauet punctà nair. Ella secretescha sin ses dies in pitschen guttin che savura da mel dultsch. Las furniclas litgan il suc dultsch e stiran quest «vasch da mel», damai l'entira rasulauna, en lur furnicler. Uschia po la rasulauna passentan l'entir en-viern en il zuppà e sa nutrit da la cuada da las furniclas. Per la paja survegnan las furniclas guttins dultschs. Suenter ch'il blauet punctà nair è sa transformà en ina poppa, sorta el sco tgiralla or dal furnicler.

Ma i dat er tschertas spezias che pon passentan l'enviern sco tgiralla, per exempl la citronella u la vanessa brinauna. Autras spezias sgolan l'enviern en regiuns pli chaudas, cumparegliabel a la migraziun dals utschels. La vegliadetgna da las tgirallas en il stadi final variescha da paucs dis enfin radund 10 mais. En media viva ina tgiralla duas enfin traiss emnas.

## Intinas spezias indigenas

**Cuacotschna:** Durant il di esa la cuacotschna bain zuppada e senza sa mover sin la scorsa d'ina planta, stendend enavant si-as chommas pailusas. Il num cuacotschna deriva da sia apparientscha en il stadi da rasulauna. Lura ha la cuacotschna a la fin da ses corp in puscel da pails cotschens. La rasulauna da la cuacotschna maglia feglia da faus. L'enviern passenta ella giu bass sin la terra en furma da poppa.

**Citronella:** La citronella è già sviluppada cumplettamain avant che l'enviern arriava. Ins po perquai già observar quella la fin da l'enviern als urs suleglivis da guauds. Suenter la copulaziun metta la femella ils ovs vi dals brumbels e vi da la feglia da franguler e spinas da tschierv.

**Eglier da guaud:** L'eglier da guaud viva a l'ur dal guaud, en largias e lieus mez sum-brivauns. Mintga mastgel ha in revier, or dal qual el stgatscha tut ils concurrents. La rasulauna da l'eglier da guaud sa nutrescha d'erva.

**Morin giagl:** En Svizra vivan 26 tgirallas da la speczia dal morin giagl. Questa speczia conusch'ins spert vi da lur reflecziuns verdentes sin la vart sura da las alas. Er lur sgo-



... a la tgiralla da bellezza.

A. WOLTER/PIXELIO

schan en questi lieus era betg pli tantas flurs sco quai ch'i fiss necessari per che la stria da muntogna possia tschitschar il nectar.

Grazia a l'encletga dals purs, da l'uffizi forestal e da la regiun e grazia al sustegn finanziel da plirs instituizioni han ins ussa recutivà las pastgiras, uschia ch'ellas por-schan a la stria da muntogna puspè in spazi da viver ideal. Numerus nitscholers èn vegnids rumids. Ils purs laschan puspè pa-scular las chauras e nursas, uschia ch'ils ani-mals da chasa procuran en lur moda che las pastgiras na creschian betg en memia fitg.

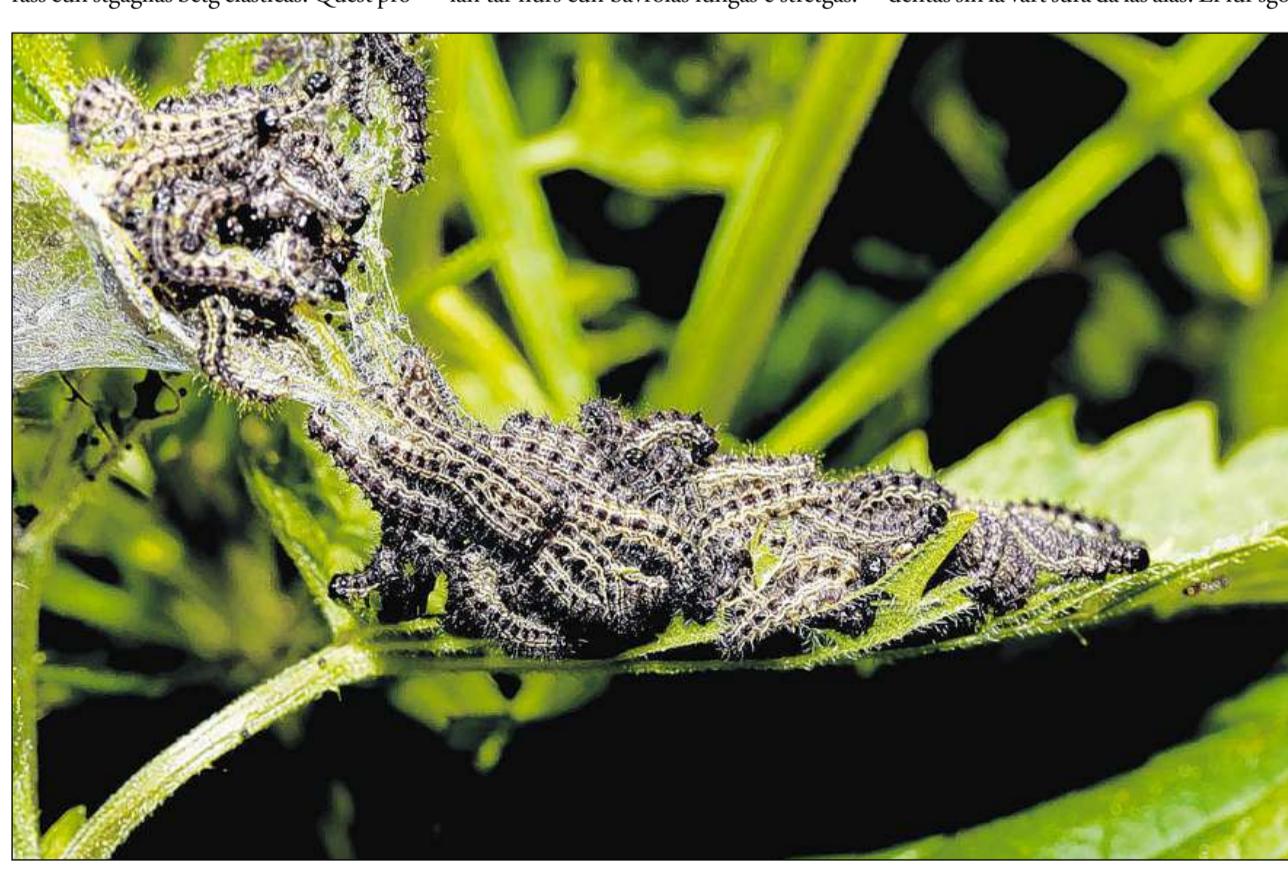
L'onn 2003 han ins dumbrà en Val Müstair var tredesch exemplars, l'onn 2008 già 230. Quest project da la stria da muntogna demussa fitg bain co ch'ins po nizzegiar sinergias a favur da la natira e che l'equilibre trant la natira e l'uman è im-purtant er a lunga vista.

## Observar tgirallas

Ina pitschna tratta da tgirallas, per pudair observar lur metamorfosa, sa lascha realisar facilmain. L'emprim ston ins tschertgar intinas rasulaunas. Sin ils ecls da las urticlas sa chattan rasulaunas da l'admiral, vanessa da chardun, vanessa brinauna e vanessa d'urticas. Lura mettan ins quellas ensemes cun urticlas en vaider gronds, cuvra il vaider cun ina stoffa che lascha ir tras aria e franca quella cun ina gumma. La tratta duai avair cler, ma na duai betg vegnir exposta a la glisch directa dal sulegl.

Ins sto pavlar mintga di las rasulaunas cun urticlas frestgas. Per allontanar ils excrements èsi da nettegiar da temp en temp il vaider. Cura che las rasulaunas èn pli grondas, mettan ins ellus en ina tratta pli gronda. Per quest intent cuvran ins las foras d'ina chista da lain cun palpiri da pergamina e franca quel cun bindel da tatgar. La fat-schada davant furma ina fanestra che consista da mappinas da plastic. En questa fa-nestra vegg integrà in satg da plastic da schelentar ch'ins ha taglia uschia ch'ins po anc utilisar il zip. Important è da tagtar bain tut las parts da la fanestra cun bindel da tatgar.

Suenter veggan mess romins d'ina chaglia en la chista e francads cun bindel da tatgar. Uschia han las rasulaunas la pussaivladad da sa pender vi da quels en il stadi da poppa. Ussa ston ins metter las rasulaunas en la chista e las pavlar viva-stant cun urticlas. Ellas basegnan adina dapli pavel; e betg emblidar da nettegiar la chista da temp en temp. Cura che las rasulaunas s'impoppeschon, na basegnan ellus naqin nutriment. Cura che la tgiralla sorta da l'ov, vai in temp fin che sias alas èn prontas per sgular. Ma cura che la tgiralla è pronta (sin il pli tard suenter dus dis), èsi fitg impurtant da la laschar liber.



Vanessa d'urticas: da la rasulauna modesta...

FOTO U. DREIUCKER/PIXELIO

## Preservar spazis da viver intacts

L'eglier da la grippa è ina speczia fermamain periclitada. En Svizra viva el mo pli en dus lieus: en il Giura ed en Val Müstair. L'eglier da la grippa, er enconuschten sco la «stria da muntogna», è ina tgiralla brina che sgo-la pir l'avust. El ha gugent abitadis extrema-main sitgs cun la vegetaziun tipica per il terren sitg.

Pli baud pasculavan sin ils prads sitgs anc chauras e nursas. Uschia ha l'eglier da la grippa giù fitg bunas condizions per sa sviluppar. Ozendi veggan tegnidias adina pli paucas chauras e nursas ed ils purs han smess da cultivar ils prads pauc productivs. Quai ha midà fermamain la situaziun per l'eglier da la grippa. Chaglias e bostgaglia èn sa derasadas sur las pastgiras. L'erva che la rasulauna da l'eglier maglia, n'ha uschia betg pli pudi crescher. Ultra da quai na cre-

## La preschentaziun:

Dossier «Tgirallas»

chatta.ch/? hiid=1788  
www.chatta.ch



## "JAU HAI PROPI GUST DA STAR SIN TRIBUNA"

Elmar Deflorin dat ils inputs per il 10 vor 10

da David Truttmann

Pli baud ha el fatg furora cun HADES. Dapi 19 onns lavura el tar la televisiun svizra. Als Dis da Litteratura a Domat fa el puspè in pit-schen comeback. – In discurs cun Elmar Deflorin sur da temps selvadis, dubis en il schurnalissem e sur da ses siemi da manar ina stizun cun il num "Scarpevino".

PUNTS: Inua èn idas a finir las chautschas da tgirom dal chantadur da HADES?

Elmar Deflorin: La moda ha midà. Ils onns èn vargads ed ils temps selvadis er. Da quel temp eran chautschas da tgirom simplamain coolas. Ellas eran il simbol per in temp pli selvadi. Las chautschas da tgirom n'existan betg pli. Jau na tegn si nagini reliquias.

HADES era ina da las emprimas bands dal rock rumantsch. HADES, quai è per part anc adina cult. Tge era Voss recept?

Nus avain gì ina extrema pazienza e diligenza. Nus eran fitg huslis, exercitavan extrem bler, devan paisa da far buna musica, da lavourar precis, da sviluppar nossas ideas e da las surlavurar adina puspè. Las chanzuns n'eran mai propri finidas. En la musica da rock drovi blera lavour e pazienza.

Ta manca ussa mintgatant il temp da HADES?

Quai era stà in absolut super temp, extrem intensiv! Nus vain gì bel e leger, vain dà ina massa concerts. Vain aber er gì nossas scagnadas, sco ch'i va halt tar ina grupper che fa adina musica ensemens. Si e giu. Jau studegel magari enavos a quel temp e less mintgatant che quel

fiss puspè qua. Jau fatsch ussa er musica cun in'autra gruppera. Aber quai n'è betg il medem. Da quel temp avevan nus propri siemis e tschertas ambiziuns da cuntanscher insatge. Ina giada l'onn ans scuntrain nus ussa – aber quai è plitost ina sentupada da veterans, in pau nostalgia.

"Redaktion: Elmar Deflorin". Quai stat scrit pli u main mintga saira a la fin da l'emissiun 10 vor 10. Has stress?

Jau hai bler da far. Stress na pos betg dir a quai, stress fan ins sez. Jau hai ina lavour cun magari responsabladad. Planisar e coordinar ils temas a lunga vista. Ils temas da damaun, quai è schon a lunga vista. Jau sun il inputer. Ils reporters e las reporteras vegnan cun ideas da storys ch'els vulessan realisar. Jau stoss lura dir gea u na, e girar a concretisar las storys. Telefons da la damaun a la saira da firmas da video e da collauratur libers da l'exterior. Da temp en temp cum-prel jau tschertas reportaschas. Aber il pli savens hai jau da dir na, na, na. I vegnan en extrem bleras offertas, cun reportaschas sur da chauns che vegnan mumifitgads enfin tar reportaschas sur dad uffants che vegnan tramess en guerra. Fax e fax, mails e mails, telefons e telefons.

Tge fa in inputer dal 10 vor 10 durant l'entir di a Leutschenbach?

Jau sun mesa las nov en mes biro, guard tras ils emprims mails. Esi insatge impurtant? Il pli tard las nov vegn jau a leger tras tranter 10 e 15 gasettas. Betg leger, simplamain scanning. Inua èn zuppadas bunas istorgias ch'ins pudess elavurar? Novas storys per far il nachziehen. Las diesch è l'emprima sesida da redacziun. Il producent referischa co il di actual ves'ora, per part sin basa da mias infurmaziuns. Jau hai dad avair tantas ideas sco pussaivel. Suenter guard jau tras la posta e selecziunesch puspè. E trasora vegnan telefons. Las agenturas da PR èn per il moment gist in da mes pli gronds problems. Quellas fan propri stress. Quai ma va sin la gnerva. A las duas è lura la segunda sesida da redacziun. Suenter vai lura vinavant en il medem stil fin mesa las set. Lura sun jau davent.

10 vor 10 è ina da las pli popularas emissiuns da novitads da la Svizra? Tge è il motiv?

L'attractivitat. Vul dir co che ils temas vegnan preschentads, co che nus raquintain las storys. Quai è in motiv. L'auter motiv è la maschaida. L'emissiun ha in spectrum vast. Ella porta adina puspè surpraisas.

Dacurt han attatgà terrorists divers stabilitments dals Stadis Unids e mazzà millis da personas. E tut quai è succedì live devant las cameras da las medias. Na datti betg muments, inua che Ti mettas en dumonda Tia professiun da schurnalist?

Natiralmain. Durant quell'emna n'hai jau aber betg lavurà. Quai èn muments, inua ch'ins metta savens en dumonda quai ch'ins fa. Sche Ti vesas glieud che siglia or da fanestra, lura ta dumondas schon: Lain nus mussar quai u betg? Ti sas en tals muments da crisa che ti stos furnir bler, la glieud vul infurmaziuns. E ti na pos betg adina dar quellas. Quai è per mai prest il pli mal. Cura che la Crossair era crudada giu na savevan nus prest nagut. Nagin na saveva insatge. L'ero-plan era simplain crudà giu. Ti n'has nagut da dir. Ti na pos betg ir sin l'emettur e dir: "Nus vegnin damaun cun tut." Ti sas exact: ti stos ir sin l'emettur, raquintar insatge, baterlar, baterlar, dumandar, dumandar, dumandar. Er sche tuts din: "Jau na sai betg!" En quels muments hai jau schon il sentiment: Himmelsterna, tge fas insumma?

Chattas Ti che ils vizes finals da Stefan Klapproth sajan anc adina lus-tigs?

Ses spruchs èn cult. Okay, els n'en betg tuts tuttina buns. Aber quai na fa uschiglio nagin. Nus vain bleras reacziuns, per gronda part positivas. L'emprima giada ch'el ha fatg - jau era là anc producent - hai jau ditg ad el: "Jau na faschess betg!" Oz è quai cult.

Ils 10 da november es Ti - ensemblemen cun Corin Curschellas, Paulin Nuotclà ed auters - in dals "stars" en il rom dal program "prisas-reprisas-surpresas" dals Dis da Litteratura a Domat. Scumettain che Ti interpreteschas quel di Mick Jagger.

(ria) In toc - gea. Brown Sugar. "Chau schuba" ha num il toc per rumantsch, tenor translaziun da Benni Vigne. Aber il segund toc che jau interpretesch na vegnas Ti mai sisur... Steppin' stone dals Monkees. Jau hai propi gust dad chantar quel di. Jau ma preschent insumma fitg gugent davant publicum. Jau hai propi gust da star sin tribuna.

Ti has fatg carriera schurnalistica. Per blers giuvenils ina professiun da siemi. Has Ti anc in siemi che Ti vulessas realisar?

In plan da carriera n'hai jau mai fatg, jau hai adina prendì tut sco ch'igl è vegni. In grond siemi fiss aber ina stizun da vin e da chalzers. Jau manass fitg gugent ina stizun - vin e chalzers, quai fiss ina buna cumbinaziun. Degustar buns vins talians e guardar bels chalzers talians. La stizun pertass il num "Scarpevino". Forsa ch'ins pudess er anc metter en quel local ina tribuna.



\*\*\*\*\*  
Elmar Deflorin (45 onns), oriund da Segnas/Mustèr lavura dapi l'onn 1982 tar la televisiun svizra. Fin la fin da settember era el inputer e viceschef dal 10 vor 10. Quest mais ha el midà en la redacciun da sport, sco responsabel per contribuziuns da davos las culissas. Elmar Deflorin è maridà, ha trais buobs e stat ad Embrach (ZH).

HADES era stada l'emprima band rumantscha che aveva pudì commercialisar il rock chantà per rumantsch. Trais albums e concerts en l'entira Svizra ed en l'exterior cunfinant demussan il success da HADES. La band - cun Robert Capeder, Daniel Cathomen, Elmar Deflorin, Cordilia Derungs, Cornelius Räber, Gieri e Renè Spescha - ha existì durant 10 onns, dal 1983-1993.

\*\*\*\*\*

# La fina vulp da Val Sugana

Roma ha tegnì il Tirol e pers l'Istria

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Sper il port militar austriac da Pola en l'Istria, avant tschient onns, manava ustiers da Scoul il «Caffè Grande», il «Caffè Marina» (tuts dus da la famiglia Gaudenz) ed il «Caffè Rauch».** Pola era ina citad da vierva taliana, bullada da tschientaners d'appareggnientscha a Vaniescha. Cun la fin da l'imperi 1918 han ils victurs attribuì l'Istria a l'Italia, pia las citads talianas da la costa vest, ma era lur retroterra croata. Il patg da Paris 1947 ha dà bunamain l'entira Istria a la Jugoslavia comunista, encunter il cler giavisch da la populaziun taliana. Viceversa ha l'Italia tegnì il Tirol dal sid, annexà già 1919, schebain ch'ils avdants indigens han pretais ina votaziun populara ch'avess chaschunà il return da quasi tut l'intschess a l'Austria. En omadus cas han ils victurs da 1945 violà il dretg d'autodeterminaziun ch'els sezs avevan proclamà. Las stipulaziuns da Paris han encurunà las intrigas perseverantas d'in furbaz che manava la regenza taliana dapi 1945: Alcide De Gasperi (1881–1954) da Pieve Tesino en la Val Sugana (Trentin). Quai resulta da lungas perscrutaziuns ademplidas da Viktoria Stadlmayer, descendenta da la veglia schlatta tirolaisa da Wolkenstein (Sélva en la Val Gherdeina); l'autura ha manà 1957–1985 l'uffizi da la regenza tirolaisa a Puntina per il Tirol dal sid. Sia laver (1) bitta ina glisch nova sin tractativas che han contribuì a fixar cunfins politics en l'Europa fin ad oz.

**Dominar Tudestgs  
per amur dal Trentim**

Ils victurs da 1945 han restaurà l'Austria republicana, svanida 1938, e cun ella dus stadis limitrofs, spartids 1939 e 1941 ed oramai vasals da l'Unio sovietica (URSS), la Tschescoslovachia e la Jugoslavia. Cun l'Austria e la Jugoslavia cunfinava l'Italia. Ses retg aveva declarà 1943 la guerra a la Germania; uschia valeva l'Italia per part sco victura. Ma l'URSS e ses alliads tegnevan endament ch'il medem retg, sco allià da Germania, aveva declarà la guerra 1940 a la Frantscha e Gronda Bretagna e 1941 a l'URSS ed ils Stadis unids. La vieuta taliana da 1943 en-  
cunter l'alliada e ses reschim criminal era objectivamain in tradiment, gist sco quella da 1915, gia suttascritta dal medem retg, encunter l'Austria-Un-  
garia sia alliada. 1945 n'era il reginam talian betg gist bain vesì. Il Piemon-  
tais Ferruccio Parri (1890–1981), manader da la resistenza armada en-  
cunter il faschissem, lura da la regen-  
za taliana da zercladur a novembre  
1945, resguardava il problem da l'I-  
stria sco in dals principals. Ses succes-  
sur De Gasperi veseva las dumondas internaziunalas dal punct da vista

**Vuschs famusa  
per ils Tirolais**

Trumfs davi tuttina per ils Tirolais. Gia «ils 8 da zercladur 1944 aveva la cumissiun dal ministeri american da l'exterior, incumbensada da pinar reglementaziuns da pasch, recumandà il return da la provinza da Bulsaun a l'Austria (...) perquai che lez intschess saja austriac areguard il passà, la cultura e tradiziun. President Franklin D. Roosevelt ha approvà lezza proposta» (p. 13). Paucs dis avant avevan Taliani antifascists exiliads en ils Stadis unids, t. a. il dirigent Arturo Toscanini (1867–1957) sa declarads persvas da l'Italia, e i dirigeants austriacos.

## Pajais ritg, chaptala estr

Il diever da la cunvegna cun Grube ha chaschunà decennis da litas e cum traversas. «Trento è vegnì ses grond

usufructuari, sco che De Gasperi aveva prevesì (...). La Constituziun regionala dals 31 da schaner 1948 per il Trentin-Tirol dal sid ha segirà in maioritat taliana da 5:2 per tuttas decisjuns relevantas. Decrets da Roma han limità la scolazion tudestga declarà il tudestg ‘linguatg d’agid’ scumandà schizunt en la corrispondenza interna d’uffizis locals (...). L’Austria ha pruvà adumbatten di cunctanscher ina meglieraziun. E l’atun 1960 ha’la appellà a las Nazioni unidas; lezzas han renconuschì unaniment (...). ch’ins haja concludi la cunvegna da Paris ‘per protegger l’atgnadad etnica e promover la cultura e l’economia’ da la cuminanza general manofona en il Tirol dal sid» (p. 247). Sin questa basa ferma han ils dus paixjais manà tractativas constructivas: «La Regiun Trentin-Tirol dal sid dattanc adina, ma las duas provinzas di Bulsau e Trento èn varamain indipendentas ina da l’altra areguard la leschas e l’administraziun (...). Il Tirol dal sid è vegnì ritg e prosperaveit (...), cun ina vita culturala d’aut live sin fundament lad. Sia autonomia vala sco exemplara per l’Europa (...). L’Austria è vinavant pussanza protektura (...). Il Tirol dal sid ed il pajai federativ austriac da Tirol cooperava reschan en blers champs. Bulsau, Puntina e Trento s’entaupan en in Cussegl da traís per discutar problemi cuminaivel sco il traffic da transit. Ma charplinas etnicas datti anc adina (...). Be 7% dals Tudestgs e Ladins domiciliads en la provinza stantan Bulsau, ma var 60% dals Taliants. Li ha il faschissem promovì l’immigratiun [taliana]; questa è ida vinavan enfin en ils onns sessanta. 73% da var 100 000 avdants da Bulsau ènt Taliants, (...) ma la regenza ed il parlament han lur residenza en lezza citad e represchentan la populaziun d’una provinza cun var 73% Tudestgs e Ladins» (p. 248). Ils Taliants da Bulsau han demussà lur naziunalismem 2002 pretendend il vegl num d’ina piazza («della Vittoria») en regurdientisch da la victoria da 1918 sin l’Austria e Ungaria, empè da «Piazza della Pace» tschernì dal Cussegl da la citad e spiert conciliant. Gist là stat il «Monumento della Vittoria» da 1928, nun ch’il reliev da la victoria sajetta ses palet encounter l’Austria. Lez bajetg «da stgandel pervi da l’inscripzion latin che stat sin la culmaina sut lezza figura (...). La translaziun discurra in tschantscha clera: ‘Tschenta qua se nodas ils cunfins da la patria! Da qui avainsa instruì tschels (‘ceteros’) en vierva, leschas ed arts’. Il monumento (...) proclama la superiuridad dal Sud sin tschels en il Nord» (4). Co po i da «tschels», in Tirolais, resentir intala citad sco sia chapitala?

«Song Alcide  
De Gasperi»?

Il politicher Giulio Andreotti, anteriu secretari da De Gasperi, e cun e auters manegian che De Gasperi saj stà in sontg. «1993 ha l'archuvestg di Trento (...) mess ad ir il process di beatificaziun (...). Il pader chaputtschin Josaphat Wieser ha lura rimnied inoltrà uffizialmain passa 13 000 suittascripziuns encunter lez process Suttascrit han era l'uestg auxilia Heinrich Forer ed ils avats Gine (Neustift) e Trauner (Mariamunt) (5). A las actas dal process desch d'agiunscher la brev tramessa de l'uestg da Pola a l'emprim minister De Gasperi, entschatta d'avus 1946, areguard las decisiuns chaschunadas da quest davart il Tirol l'Istria: «Un'iniquità - ina malignadad!».



Representants da 26 naziuns èn stads a la radunanza da delegads da l'associazion «Isia» che reunescha scolasts da skis da 39 pajais.

FOTO G. N. STGIER

# «Tgirar ils contacts tar ils amis»

Associazion internaziunala dals scolasts da skis

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

**Dapi 15 onns è Riet Campell president da l'organisazion internaziunala «Isia» cun 150 000 commembres. A Lai ha gi lieu la radunanza da delegads 2016 e quai cun representants da 26 naziuns. Il 2016 segna Samignun per l'organisazion dal Campiunadi mundial da skis dals scolasts da skis.** Il 1971 è vegnida fundada l'Associazion internaziunala dals scolasts da skis «Isia». Oz appartegnan a quella scolas da skis ed autres organisaziuns dal sport da naiv da 39 naziuns. La sedia principala da l'associazion, che reunescha 150 000 scolasts da skis, è a Berna. Dapi 15 onns è *Riet Campell* da Cinous-chel president da quella organisazion mundial. El è però er directur da la federaziun «Swiss Snowsports» ed uschia il pli «aut» scolast da skis da la Svizra. En in onn vegn el a sa retrair da l'uffizi sco president da l'Associazion internaziunala dals scolasts da skis «Isia». Terminar sia lavour sco president da quella organisazion internaziunala cun organizar il Campiunadi mundial da skis dals scolasts da skis a Samignun saja bain ina bella finizion. Cun Campell appartegnan traiss vice-

presidents (Europa, Stadis Unids da l'America, Asia) a la suprastanza da l'organisazion «Isia» ed anc dus assessurs che derivan da la Germania e da la Gronda Britannia. Secretari general è cun *Hugo Reider* dal Tirol dal sid in Talian.

## Stads inchantads dal Grischun

La radunanza da delegads 2016 da l'associazion «Isia» ha da curt gi lieu a Lai cun Riet Campell sco ospitant. «Jau sun satisfatg dal grond interess per la radunanza da delegads cun esser vegnids en il Grischun representants da 26 naziuns», punctuecha Campell. Ses collegas da l'entir mund sajan stads inchantads dal Grischun, dal Campiunadi svizzer dals scolasts da skis a Lai e cunzunt dal program lateral da quel event a la fin da la stagion. «A Lai avain nus Svizzers tgirà intensiv il contact tar noss amis da l'exteriur, quai che saja ina da las incumbens principalas da l'organisazion», manegia Campell. Scu uniu tetgala represchenta l'organisazion «Isia» ils interess e la promozion da las scolas da skis e da lur scolasts da skis. Ultra da quai tgira l'associazion er il contact tranter las diversas organisaziuns dals scolasts da skis. Il ba-



President da l'organisazion internaziunala è **Riet Campell** da Cinous-chel.

MAD

rat d'infurmaziuns, la collavuraziun en la tecnica ed il svilup da skis, metodica, didactica e dumondas da segirezza èn lura er incumbensas da l'associazion «Isia». Ils commembres han er da sa tegnair a las ordinaziuns da l'uniu tetgala ed a sias leschas.